



# Sur la versification d'Apollinaire dans Alcools

Benoît Cornulier (de)

## ► To cite this version:

Benoît Cornulier (de). Sur la versification d'Apollinaire dans Alcools : À propos de Zone, Le Pont-Mirabeau, Palais, Rosemonde. 2016. halshs-01370326

**HAL Id: halshs-01370326**

**<https://shs.hal.science/halshs-01370326>**

Preprint submitted on 22 Sep 2016

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## **Sur la versification d'Apollinaire dans *Alcools* à propos de *Zone*, *Le Pont Mirabeau*, *Palais*, *Rosemonde*<sup>1</sup>**

### **1. Doutes métriques dès l'entrée en *Zone***

#### **1.1 Alinéas ou paragraphes poétiques**

De même<sup>2</sup> que, par son titre sans article, comparable à un panneau commercial, le recueil *Alcools* pouvait se présenter comme un lieu procurant au client des « Vins et spiritueux », de même son poème initial, *Zone*, s'annonçait par son titre comme un espace dont on découvre en le lisant qu'il s'agit précisément d'une *zone urbaine*<sup>3</sup> ; cette notion avait émergé sous le Second Empire à partir de celle géographique de zone climatique<sup>4</sup> (par exemple *zone tempérée*), et s'était surtout répandue au début du XX<sup>e</sup> siècle ; elle était d'allure moderne, plutôt technique ou administrative que poétique. En entrant dans cette zone urbaine, le lecteur peut s'attendre à trouver des alcools, ce que confirmera vers la fin du texte l'aller-retour comparatif « cet alcool [...] comme ta vie [...] / Ta vie [...] comme une eau de vie », où « cet alcool » désigne ta vie évoquée en telle zone<sup>5</sup>. Le libre passage du « je » au « tu » (de l'auteur) peut aider le lecteur à superposer les zones urbaines évoquées à la zone de lecture dans laquelle il pénètre, l'étiquette-titre collée sur le poème le caractérisant comme zone.

Dès la première page de la première édition<sup>6</sup>, le paysage visuel n'est ni clairement un paysage de vers, ni clairement un paysage de prose. On aperçoit vite que les mots sont groupés en *alinéas* qu'on pourrait dire *rythmiques* ou *poétiques*, puisqu'on passe parfois à la ligne avec majuscule initiale en pleine phrase (cas du 6<sup>e</sup> alinéa « Est restée... »), quoiqu'il ne s'agisse pas d'*alinéas* proprement *métriques*, puisque leur longueur varie (sans régularité) bien plus que celle de vers métriques et peut déborder dans une deuxième ligne, et que de plus leur marge initiale gauche est constante (c'est-à-dire que leur marge gauche initiale ne varie pas en fonction de mètres divers)<sup>7</sup>.

En cas de débordement de la première ligne, au lieu de revenir en se calant sur la marge droite (voire avec un crochet) « comme si » l'alinéa aurait dû tenir dans une seule ligne (vers) –

---

<sup>1</sup> Version revue et corrigée d'une étude publiée sur le site <http://www.fabula.org/colloques/document1669.php> puis sur ma page <http://www.normalesup.org/~bdecornulier> en 2012. Il s'agit au départ d'un exposé destiné aux agrégatifs à Paris en 2011.

<sup>2</sup> Pour l'analyse métrique des alexandrins et des vers plus ou moins libres d'*Alcools*, on pourra se reporter utilement, notamment, à la riche synthèse de Michel Murat et à l'article de Jean-Michel Gouvard dans le recueil de Murat (1996), ainsi qu'à divers passages de Murat (2008, voir son index). Peu familier des études sur Apollinaire, j'ai pu ignorer des travaux importants, même peu récents. Les remarques rassemblées dans le présent article ne portent que sur quelques parties ou aspects d'une poignée de poèmes, sans prétendre donner une vue complète ni du recueil, ni d'un poème. Merci à Marc Dominicy et à Matthieu Segui pour de nombreuses et précieuses suggestions et corrections.

<sup>3</sup> À Paris, Marseille, Amsterdam, etc. Dans le seul cas où il est seulement précisé que « tu es au bord de la Méditerranée / Sous les citronniers » puis « en barque », c'est avec des amis désignés par leurs gentils : un Nissard, un Mentonasque et deux Turbiasques (avec lettres capitales initiales comme dans le nom de leur ville).

<sup>4</sup> D'où la notion de *zone* analogue à une ceinture autour du globe (climats selon latitudes).

<sup>5</sup> La rime « ta vie = eau-de-vie » taquine le principe suivant lequel répéter ne suffit pas à rimer ; il est respecté si on veut bien considérer, par exemple, que « vie » n'est guère plus qu'un morphème à l'intérieur du mot composé « eau-de-vie ».

<sup>6</sup> D'après l'idée qu'on peut s'en faire en examinant l'édition de Michel Décaudin chez Gallimard (Pléiade) en 1965.

<sup>7</sup> Le passage à la ligne n'est pas censé marquer le début d'un nouvel alinéa quand il est obligé par le fait que les mots viennent d'atteindre la limite droite (ou de marge finale) allouée dans la page.

comme on le faisait le plus souvent en édition de poésie traditionnelle –, on revient vers la verticale de début de ligne (à gauche), mais un peu moins à gauche que pour la première ligne, comme si le début de celle-ci (début d'alinéa) était marqué par un *retrait* à gauche, alors que dans un texte de prose il est plus ordinairement marqué par un *renforcement* vers la droite. Ce formatage parfois dit *en sommaire* est le même que chez Cendrars<sup>8</sup>. On peut donc hésiter pour ces alinéas poétiques entre les dénominations de *vers* et de *verset* ; comme leur longueur est tout de même limitée (la plupart tiennent dans la ligne, et on n'en voit pas [ou guère ?] de deux lignes), et que certains semblent même être des vers métriques, on parlera ici de *vers*, sans prétendre distinguer radicalement et à tout coup cette notion de celle de *verset*.

Au premier coup d'œil, la première page du recueil, dans *Zone*, se présente donc d'emblée (vers 1913) plutôt comme de la poésie moderne et urbaine.

## 1.2. Paragraphes non métriques

J'appelle ici *paragraphe* (notion non métrique même si un paragraphe *peut* être métrique) le groupe graphique immédiatement supérieur à l'alinéa, soit un groupe (de proximité verticale) d'alinéas.

Les alinéas sont (généralement) les unités de formatage de plus bas niveau, qu'il s'agisse de vers (alinéas rythmiques, voire métriques) ou de prose (alinéas sémantiques). Mais il peut exister des hiérarchies, parfois indépendantes, d'unités de formatage graphique. Je vais me donner ici une terminologie, n'en connaissant pas d'établie. Appelons *paragraphes de rang 1* (*p1*) les unités de base telles que les alinéas, déterminés par le passage à la ligne quand il n'est pas mécaniquement obligé par le fait que les mots atteignent la marge droite. Plus précisément ; ces *p1* correspondent donc à la notion traditionnelle d'*aline*a. Les vers sont traditionnellement des *p1*, plus précisément des *paragraphes métriques de rang 1* (*pm1*). Les stances, verticalement marquées (comme groupe de proximité verticale de lignes-alinéas) sont ordinairement des *paragraphes métriques de rang 2* (*pm2*). On rencontre parfois des unités supérieures, par exemple des paires systématiques de stances, comme les paires de quatrains dans *Mémoire* de Rimbaud : ce sont donc des *paragraphes métriques de rang 3* (*pm3*). Et ainsi de suite, en se gardant de confondre le formatage métrique et un formatage graphique qui chez certains auteurs parfois se superpose à lui, parfois intersecte avec lui. Parallèlement aux *paragraphes métriques de rang 1, 2 ou 3* etc., on peut distinguer des *paragraphes sémantiques de rang 1, 2, etc.*, disons, des *ps1, ps2, etc.*<sup>9</sup>.

Dans *Zone*, le formatage (en dimension verticale) de la suite de *p1* (vers) elle-même accentue la différence d'aspect avec la poésie métrique traditionnelle. L'espacement vertical des trois premiers *p1*-vers, qui ne sont pas aussi proches verticalement que les suivants, pourrait convenir à des vers métriquement distingués (des monostiches) ; mais alors le paragraphe formé par les trois suivants (groupe de proximité verticale) formerait un *p2* tercet ? Le paragraphe suivant, bien plus long (et bien long s'il devait s'agir d'une stance de vers longs) confirme plutôt que ce formatage en groupes de un, deux ou plusieurs vers n'est pas métrique<sup>10</sup>.

Ces groupes ne se présentent, ni (surtout) comme formant des *stances* – terme désignant ici des groupes (de vers) réguliers donc métriques, formatés comme tels –, ni même clairement comme un discours suivi en vers ; car une suite métrique de vers était rarement (ou parcimonieusement) subdivisée en paragraphes non métriques, hors des cas tels que celui du dialogue comme dans une édition de pièces de théâtre.

---

<sup>8</sup> Sur ce sujet on pourra consulter le chapitre 6 sur la « Mise en page » des premiers vers libres dans l'ouvrage de Michel Murat (2008). Voir aussi Gérald Purnelle (2005). Dans le présent article, pour évoquer des aspects de formatage du texte, j'essaierai d'éviter autant que possible les notions évoquant plutôt des procédés typographiques de composition ou de réglage en édition que l'aspect du texte imprimé tel que le perçoit un lecteur indifférent à la fabrication ; par exemple, pour celui-ci, qui en matière de poésie compte plus que le typographe, il n'y a pas des « blancs », des « lignes blanches », etc., mais un *fond blanc* sur lequel, dans la ligne, les symboles sont plus moins groupés ou espacés, et, dans la dimension verticale, les lignes sont plus ou moins groupées (proximité verticale) ou espacées.

<sup>9</sup> Comme cas d'intersection des deux formatages, on peut citer le décrochage vertical, souvent utilisé pour marquer le passage d'une réplique à l'autre dans un texte de théâtre, qui brise le vers en décrochant d'une ligne à l'autre mais reconstitue apparemment sa ligne en le complétant à l'aplomb. L'analyse distincte des formatages peut être compliquée notamment du fait que parfois le paragraphage métrique (notamment en stances) induit par concordance un paragraphage sémantique.

<sup>10</sup> On rencontrera ensuite un paragraphe de 17 vers (si on compte) ; puis un de 29 ; longueurs clairement non métriques, tant par leur dimension que par leur inconstance.

Non seulement le formatage en paragraphes d'un ou plusieurs alinéas n'est pas métrique dans *Zone*, mais, dans les tout premiers vers, il est plutôt contraire à la distinction des distiques rimiques : les trois premiers « vers » espacés, comparés aux trois suivants groupés comme en un tercet, pourraient, à la rigueur, paraître former un groupe métrique initial de trois vers espacés, mais ces deux groupes de trois (espacés, puis rassemblés) sont tout à fait décalés de la division rimique en distiques *aa*.

La comparaison avec deux états antérieurs du poème tend à montrer qu'Apollinaire est arrivé progressivement à ce degré d'oblitération de l'organisation métrique en distiques. D'après les documents publiés par Décaudin (1971 : 77sv et 73sv), il apparaît que, dans un brouillon rédigé dans un cahier intitulé *L'Année Républicaine*, la plupart des distiques, et notamment les premiers, étaient formatés comme tels ; puis, dans *Les Soirées de Paris* (n° 11, décembre 1912), à ce formatage métrique est substitué un formatage non métrique ; mais, dans les premiers vers, ce formatage sémantique ne paraît pas chercher à contredire la division en distiques : les deux, et non trois, premiers vers y sont traités en monostiches, puis les huit suivants, puis les quatre suivants, groupes pairs parce que leurs frontières coïncident avec des frontières de distiques. Ainsi, dans *Alcools*, ce formatage en p2 peut tendre à casser ou fondre les groupes d'équivalence rimiques que sont ces distiques *aa*, comme dans d'autres poèmes, parfois, il tend à disloquer ou recomposer des vers.

### 1.3 Premier vers avec monde ancien

Tel est le paysage où se présente, et se détache en paragraphe, le premier alinéa (et p1) poétique :

A la fin tu es las de ce monde ancien

D'entrée, cela ressemble à un vers, un alexandrin. Deux petites gênes convergentes, tout de même, pour un lecteur (de l'époque) qui serait imprégné de poésie métrique traditionnelle, et ne serait pas du tout habitué à ce genre nouveau. Certaines conventions (Fiction graphique<sup>11</sup>) aujourd'hui très majoritairement ignorées faisaient de la poésie traditionnelle un immense lipogramme d'où la suite de mots « tu es » était absolument exclue, parce qu'à l'intérieur du vers une voyelle (celle correspondant à la lettre « u »<sup>12</sup>), non protégée par une graphie de consonne même muette, y était contiguë à un mot jonctif (« es ») sans qu'ait lieu aucune élision : soit un *hiatus métrique* évident. Par là ces premiers mots ne ressemblaient pas à de la poésie métrique traditionnelle et ne constituaient pas pour tout le monde, à tout commencement de première lecture, un candidat immédiatement évident au rôle de premier hémistiche d'alexandrin. Or l'évidence immédiate de la structure métrique était un principe (tacite, tant il allait de soi) de la poésie littéraire traditionnelle.

Certes la lecture pouvait saisir quasi-immédiatement la totalité du vers jusqu'à son dernier mot : « ancien ». Mais deuxième petite gêne : dans la poésie traditionnelle, « ancien » avait généralement deux voyelles, l'« i » s'y interprétant comme une consonne glissante<sup>13</sup>. Il est vrai que la syllabation à l'ancienne « an-ci-en », avec « i » voyelle, avait encore été parfois pratiquée au XVII<sup>e</sup> siècle chez un auteur comme La Fontaine, et que plus récemment, à l'exemple de Baudelaire, certains poètes comme Mallarmé l'avaient reprise<sup>14</sup>. Donc le mot pouvait paraître syllabiquement ambigu en poésie, et, dans un esprit imprégné essentiellement de poésie traditionnelle (du *Cid* à Hugo par exemple), le mode poétique de lecture, avant adaptation au style de l'ouvrage (nous sommes au premier vers), devait proposer d'abord l'interprétation bi-vocalique<sup>15</sup>.

<sup>11</sup> V. par exemple Cornulier (1995 : 216-227) ou Gouvard (1999), etc. À l'époque on aurait pu citer le très complet Quicherat (1850).

<sup>12</sup> J'ose rappeler qu'aucune *lettre*, symbole graphique n'est une voyelle, ni du reste une consonne, même s'il n'est pas mal porté en France de snober cette évidence de l'école à l'université.

<sup>13</sup> La notion de « semi-voyelle » ou de « semi-consonne » pour le son [j] un mot comme « pied » (en une syllabe) ou « ancien » (syllabé en deux et non trois) est trompeuse si elle empêche de comprendre que ce son y fonctionne syllabiquement comme une consonne et pas du tout comme une voyelle.

<sup>14</sup> Sans prétendre confondre l'époque d'Apollinaire et le XVIII<sup>e</sup> siècle, rappelons cette remarque de Voltaire (citée par Quicherat, 1850 : 5) à propos de la syllabation « an-ci-en » dans un vers de Corneille : « *Ancien* de trois syllabes rend le vers languissant ; *ancien* de deux syllabes devient dur. On est réduit à éviter ce mot quand on veut faire des vers où rien ne rebute l'oreille ».

<sup>15</sup> Pardon, encore, pour ce mot : syllabiquement enchaîné dans « mon-d'an-ci-en », « ancien » ne forme pas un bisyllabe complet ; mais il a deux voyelles. – Sur l'ambiguïté diérèse/synérèse dans la

En faveur de l'évidence supposée de la diérèse « an-ci-en », on pourrait avancer qu'on la rencontre plus loin dans le recueil (« Un livre ancien sous le bras », dans *Marie* où le contexte de mètre 8 force la diérèse). Mais, dans le brouillon de *L'Année Républicaine*, le vers (déjà incipit) apparaissait d'abord sous la forme<sup>16</sup> :

Je n'ai jamais vécu que dans un monde ancien

soit un alexandrin régulier, sans hiatus initial et avec la syllabation classique d'« ancien » ; puis, semble-t-il, sur la même page, il a été remplacé par :

Je suis écœuré de vivre en ce monde ancien

vers tout aussi évidemment non-alexandrin dans cette reformulation (ou du moins non alexandrin de type familier) que la formulation antérieure (connue) était évidemment alexandrine, mais où la syllabation classique « an-cien » (avec « i » glissante) maintient la longueur totale 12.

Bref, que pour tout lecteur la première ligne d'*Alcools* vers 1913 ait dû apparaître immédiatement comme un alexandrin net et immédiatement évident n'est pas évident. Il pouvait l'être pour certains lecteurs sans doute, mais pour d'autres non, et l'auteur en était vraisemblablement conscient. Par contre<sup>17</sup>, si la lecture en alexandrin ne s'était pas imposée d'emblée, elle devrait probablement émerger, une fois la ligne lue, pour une majorité de lecteurs. Ces doutes possibles convenaient, le cas échéant, à l'ouverture d'un poème et d'un recueil où les contours du métrique et du non-métrique sont parfois flous.

Il pourrait être significatif qu'au premier alexandrin évident du brouillon, puis au non-alexandrin (ou alexandrin irrégulier) qui le remplace sur la même page, succède dès la version publiée en 1912 ce qui restera le vers inaugural d'*Alcools*, à savoir, peut-être, une espèce d'alexandrin pas très net.

Je ne sais pas si cet incipit livresque est une première, mais, en incipit de poème, Francis Jammes, au moins, avait fait à peu près le même coup en 1898 dans *La Salle à manger*<sup>18</sup> dont voici les premiers vers (cités ici d'après une anthologie qui a pu en altérer le formatage...) :

Il y a une armoire à peine luisante  
qui a entendu les voix de mes grand-tantes,  
qui a entendu la voix de mon grand-père,  
qui a entendu la voix de mon père.  
A ces souvenirs l'armoire est fidèle.  
On a tort de croire qu'elle ne sait que se taire,  
car je cause avec elle.

Il y a aussi un coucou en bois. [...]

Le premier vers ressemblait un peu à un alexandrin, mais il commençait dans son premier hémistiche par une belle paire d'hiatus jumeaux dans « y\_a\_une » dont le premier était d'autant plus remarquable que l'expression si utile « il y\_a » brillait par son absence (pour tous les temps verbaux) dans la tradition poétique en style sérieux pour cause d'hiatus. Puis « luisant », n'ayant que deux voyelles dans la langue des vers comme en prononciation familière, risquait, par attraction du modèle alexandrin, de provoquer la tentation de la diérèse grossièrement fautive « lu-isante » ; choix pas clair laissé au lecteur : alexandrin échouant en 6-5, ou 6-6 maladroit ? Il est difficile de prononcer sur de tels cas des jugements tranchés, et un jugement tranché quel qu'il soit risque d'être peu pertinent, la réaction du lectorat de l'époque étant sans doute diversifiée, notamment à première lecture. Signalons simplement ici que les deux vers suivants peuvent se rythmer en 5-6, mais non en 6-6, légitimant peut-être, mais après coup, la lecture en 6-5 du premier, et martèlent le double hiatus autour de l'auxiliaire « a ». Peu après, le chant (apparemment alexandrin) du *coucou* « en bois » vaudra quatre hiatus en un vers. Mais ce qui, jugé seulement à partir du point de vue académique traditionnel, aurait pu constituer,

---

diction d'Apollinaire, notamment à propos du mot « ancien », voir Michèle Aquien (1997 : 11), qui observe à propos du premier vers de *Zone* : « avec diérèse, c'est un 6-6 classique, sans diérèse il se classe hors de cet héritage ».

<sup>16</sup> À en juger d'après le dossier de Décaudin (1971 : 77) ; je n'ai pas vu de fac-similé et ne sais pas comment ces vers étaient alors margés.

<sup>17</sup> Mes bons et paisibles anciens professeurs de cagne m'interdisaient cet adverbe et rêvaient qu'on parle plutôt de « revanche ».

<sup>18</sup> Dans *De l'Angélus de l'aube à l'Angélus du soir*.

négativement, autant de provocations du temps de Rimbaud pouvait déjà, à la fin du siècle, et chez Francis Jammes, paraître positivement comme un exemple de simplicité (moderne) de style, ou même de gaucherie, convenant à une simplicité d'âme.

Le ton du premier vers de *Zone* n'est pas sans rapport avec son allure rythmique. En premiers mots de recueil, « A la fin » pourrait presque ressembler à une blague et serait sérieux en rapport avec la notion de « ce monde ancien » dans l'autre hémistiche, mais l'est un peu moins adjoint à « tu es las », en compagnie de quoi il ressemble à un cri d'impatience (comme « À la fin j'en ai assez ») ; du reste, « tu es las » sera traduit deux vers plus loin par le plus familier « Tu en as assez », dans un troisième vers qui, par contraste avec le premier, semble avoir renoncé à toute ressemblance avec un certain mètre ancien (« à la fin il en a assez » ?). Certes, on pourra – intellectuellement – le « mesurer » en *comptant* littéralement ses voyelles, par exemple en comptant : « Tu en as assez de vivre » = 7, puis : « dans l'antiquité grecque et romaine » = 9 (ou 5-4 pour indiquer des longueurs éventuellement distinguables<sup>19</sup>). Mais c'est une chose qu'un nombre *exact* de syllabes puisse être compté intellectuellement, et une autre chose, qu'il fasse rythme et – en supposant cela – que de plus il soit rythmiquement pertinent dans son exactitude ; et, si cela se peut, qu'il le fasse en effet pour tout lecteur, à chacune de ses lectures, à n'importe quelle époque (beau tas d'hypothèses, que certaines analyses cumulent sans les expliciter). Rappelons simplement ici qu'un nombre exact de syllabes supérieur à 8 ne *peut* pas faire rythme (*loi des 8 syllabes* indépendante de la culture)<sup>20</sup> ; qu'à l'intérieur d'une situation culturelle, certaines longueurs et surtout combinaisons de longueurs peuvent être sélectionnées en mémoire et reconnaissables même à l'état isolé (comme 4-6 ou 6-6 selon l'époque ou leur combinaison avec 8, dans une sorte de *répertoire* mental *des mètres* littéraires historiquement variable) ; et que la proximité numérique de deux longueurs voisines de la limite 8 (comme de 5 avec 6, 6 avec 7, et plus encore 7 avec 8) est un facteur défavorable à leur distinction (*Contrainte de discrimination*). À l'égard de ces contraintes, certaines analyses métriques du genre « Telle suite de mot a tel nombre de syllabes, donc elle a tel rythme » peuvent paraître peu prudentes ou de pertinence incertaine. Il ne suffit pas de compter (compter quoi ?) pour faire une analyse rythmique et métrique – même à renfort de mots grecs.

*Zone* aussi ne manquera pas de rythmes frôlant l'alexandrin et sera semé d'hiatus, parfois presque ostentatoires (« il y\_a » pour la « prose » des journaux, puis jumeau dans « il y\_a\_un Nissard », « voici\_a » répété comme le « qui\_a » de Jammes en succession de débuts de vers...).

Ces divers aspects éventuels d'ambiguïté, tension ou flottement entre le métrique (traditionnel) et le non métrique (style nouveau) peuvent paraître convenir à un texte évoquant un monde ancien, mais dont le sujet à la fin est las.

#### 1.4 Second vers avec bergère et moutons

Dès le « vers » suivant,

**Bergère ô tour Eiffel le troupeau des ponts bête ce matin**

la dissonance s'installe, dans l'apparence d'hémistiche initial de 6, groupe nominal syntaxiquement détaché, par le simple *collage* de « Bergère » (personnage d'un monde poétique ancien<sup>21</sup>) en apposition au vocatif « tour Eiffel » (élément du monde nouveau), puis la construction « troupeau des ponts » assimile presque aussi brutalement le troupeau (bucolique ancien) aux ponts (constructions urbaines, parfois modernes<sup>22</sup>). Ainsi le vers entier tisse syntaxiquement, en ce « *matin* » dans un « monde *ancien* » (notions plutôt opposées que la rime superpose), une alternance d'éléments de ce monde ancien, rural et même bucolique « bergère... troupeau... bête » (en italiques ci-dessus) et de ce monde moderne, urbain et technique, « tour Eiffel... ponts » (en gras) Cette juxtaposition criarde de l'ancien (très ancien) et du moderne (très moderne) donne le ton du recueil.

<sup>19</sup> Je note en italiques des nombres de voyelles dont la pertinence rythmique est douteuse ou même non-vraisemblable, par exemple parce qu'ils sont supérieurs à 8.

<sup>20</sup> Il s'agit généralement de longueurs anatoniques. J'appelle *tonique* d'une expression (suite de mots) sa dernière voyelle non féminine ; forme *anatonique* d'une expression, sa tonique avec ce qui précède (v. mes « Notions d'analyse métrique »). – Sur la loi des 8 syllabes, v. Cornulier (1982, 1995 et 2012).

<sup>21</sup> Le jeu de mots de « berge » à « bergère » a été signalé par Jean-Claude Chevalier dans *Europe* en 1966, rappellent Bégue et Lartigue (1972 : 72).

<sup>22</sup> Il y a bien quelques ponts en campagne du temps d'Apollinaire, mais pas en troupeaux comme à la ville.

Ce vers présente une dissonance stylistique interne à plusieurs autres égards : Sorte de dissonance référentielle de ce « tu » qui n'est pas par définition le sujet d'énonciation, et qui l'est (en un ton moderne)<sup>23</sup>. Tour Eiffel moderne évoquée par un vocatif d'allure rhétorique ancienne qu'accentue le littéraire et conventionnel « ô »<sup>24</sup>. Allégorie (figure ancienne) en bergère (ancienne) de la tour (moderne). Vers commençant comme un alexandrin, mais ne se terminant pas comme un alexandrin ni même d'une manière métriquement évidente, et ainsi se dérochant à l'attente peut-être provoquée par le vers précédent.

Bergère jure d'autant plus qu'il s'oppose comme rural à la zone urbaine et à sa tour métallique (ancien rural naturel vs moderne techno urbain) ; non seulement le vocatif avec « o », mais l'apposition métaphorique, et avec antéposition de la métaphore (au lieu de « la Tour, bergère » > « o Tour, bergère » > « Bergère, o Tour » est de grosse rhétorique ancienne ; « le troupeau des ponts » < « les ponts, troupeau (de moutons) » en rajoute en variation parallèle ; noter le criard quasi-ridicule ou naïf de ces grosses images ; sur quoi « bèle » n'évoque pas élégance (≠ « chante » ou flûte de pastoureau).

On peut remarquer que ce distique initial est encadré par « À la fin » (qui évoque le passé en relation avec « ancien », ces deux suites encadrant le vers 1) et « ce matin », polarité convergence avec les précédentes.

On suppose parfois, comme allant de soi, que, pour un lecteur abstrait supposé (historiquement neutre), le premier vers d'*Alcools* commençait par cet alexandrin : « Bergère ô tour Eiffel – le troupeau des ponts bèle ». Je ne me rappelle pas comment je l'ai rythmé dans ma tête la première fois que je l'ai lu ; maintenant, quand je le lis avec des préoccupations métriques, *parfois* sans doute, j'y perçois comme la succession de deux expressions de rythme 6 rimant en « el » (les commentaires que j'en ai lus en sont peut-être la cause). Il s'y prête d'abord par son groupe nominal initial « Bergère ô tour Eiffel » sémantiquement détaché, apparence d'hémistiche très vraisemblable après le vers précédent, plutôt favorisée par sa construction conventionnelle.

Mais l'ornière (mentale) métrique du vers 6-6 est-elle inévitable ? l'était-elle, vers 1913, pour tout lecteur et à première lecture ? et est-il certain que l'auteur lui-même n'ait pu parfois le rythmer autrement ? Heureux les analystes qui possèdent la réponse certaine à ces questions avant même de se les poser. La fin du vers ne pouvait-elle pas se rythmer autrement qu'en ...6-4 (ou 6-3) selon ce partage :

... le troupeau des ponts bèle [6v] – ce matin [3 ou 4v] »<sup>25</sup> ?

Hors contexte, il existe au moins un autre traitement rythmique plus équilibré :

« le troupeau des ponts [5v] – bèle ce matin [5v] » ;

En faveur du traitement alexandrin, on fera peut-être valoir la rime par « Eiffel = bèle ». Mais, en contexte de poésie traditionnelle, cet argument pourrait aussi bien servir d'objection ; on évitait généralement les *vers léonins* (dont les hémistiches riment entre eux), et les traités de versification recommandaient de les éviter ; on pouvait notamment reprocher à *un* grand vers léonin de prêter à confusion en ressemblant plutôt à *deux* petits vers, étant entendu qu'un alexandrin n'est la même chose qu'une succession de deux vers de six, comme dans :

Bergère ô tour Eiffel  
Le troupeau des ponts bèle  
Ce matin...

De plus, l'hémistiche hypothétique « le troupeau des ponts bèle » présente une petite difficulté rythmique qu'on évitait souvent dans la poésie traditionnelle et contre laquelle certains analystes (Quicherat 1850 ; Tisseur 1893...) mettaient en garde, en juxtaposant les deux accents toniques plausibles de « des **p**onts » et « **b**èle »<sup>26</sup> ; la résolution de cette tension par effacement du premier aurait produit une espèce de « pont-bèle » peu élégant ; la résolution par éloignement, par exemple en allongeant la voyelle de « ponts », ne favorisait pas un

<sup>23</sup> Dans ce premier vers de sa 9<sup>e</sup> satire, « C'est à vous, mon esprit, à qui je veux parler », Boileau s'adresse d'emblée à lui-même, mais en s'identifiant par l'apostrophe « mon esprit ».

<sup>24</sup> C'est ironiquement (avant de se moquer des « lyres »), que le jeune auteur du sonnet *Ma Bohème* ne se déclare pas « féal de la Muse », mais « Muse..., ton féal ».

<sup>25</sup> Je note « 6v » pour « 6-voyelles » une suite de mots rythmable en 6 ; « ce matin » peut s'associer un rythme 4 si y participe une féminine (post-tonique) possible de « bê-le » (récupération rythmique).

<sup>26</sup> La mise en valeur par accentuation étant contrastive, il est délicat de juxtaposer deux accents.

rassemblement rythmique en 6. Hugo avait parfois produit des effets au moyen même de cette configuration tendue (ex. « C'est pour ces contemplateurs pâles » dans *Les Mages*). Mais elle ne facilitait pas l'émergence d'un second 6-voyelles dans « le troupeau des ponts bête », surtout pour laisser en rade le petit « ce matin » qui ne demandait qu'à se joindre à « bête » (dans un groupe verbal « bête ce matin »). Finalement sans certitude mais sans hésitation, je parierais que la ou les premières fois que j'ai lu le second vers de *Zone*, je n'y ai pas taillé un alexandrin. Mais mon expérience (supposée) n'est pas celle d'un contemporain d'Apollinaire...

### 1.5 Rimes à l'avenant

Dès le second vers de *Zone*, par rapport à la tradition métrique littéraire, surtout telle qu'elle s'est raffinée au XIX<sup>e</sup> siècle, la rime se présente comme pauvre ou négligée : « ancien = matin » ; la plus grande commune terminaison s'y borne à une voyelle nasale, banale, et cette équivalence pauvre n'est pas consolidée par une équivalence de consonne d'attaque (parfois dite *consonne d'appui*, ou plus anciennement *guide*) comme ce serait le cas dans « matin = destin » ; la rime « ancien = matin » aurait pu être classée comme pauvre, faible ou négligée dans un traité normatif. Cette espèce de pauvreté peut être soulignée, pour un lecteur imprégné de poésie littéraire traditionnelle, par le fait que dans le mot « ancien », qu'on le syllabe en « an-ci-en » (3-voyelles) ou « an-cien » (2-voyelles), la voyelle tonique rimique est précédée d'un /i/ ou d'un /j/ ; dans les deux cas, elle est phonétiquement précédée d'un [j], glissante phonémique pour « an-cien », glissante de transition pour « an-ci-en » ; or il était peu commun dans la versification littéraire traditionnelle<sup>27</sup> qu'une glissante d'attaque de la tonique rimique ne soit pas commune aux terminaisons rimantes ; ainsi « cieux » (« i » consonne) rimait « correctement » avec « dieux » (« i » consonne) et avec « pi-eux » (« i » voyelle, mais suivi de glissante de transition), mais bien moins correctement avec « deux » ; la rime « ancien = matin » aurait donc pu paraître friser l'incorrection en style poétique traditionnel et sérieux.

Le passage du distique initial (« §1 ») au suivant n'améliore pas la situation (j'élague les contextes) :

|    |                          |                                |
|----|--------------------------|--------------------------------|
| §1 | monde <i>ancien</i>      | = ce matin                     |
| §2 | <i>antiquité romaine</i> | = automobiles <i>anciennes</i> |

La glissante d'attaque tonique d'« ancien(nes) » ne lui est commune ni avec « matin » dans le premier cas, ni avec « romaine » dans le second ; le retour du même mot, « ancien », souligne cette faiblesse.

La reprise d'un même mot avec variation morphologique d'une paire rimique à l'autre (comme « ancien > anciennes ») était rare en poésie classique ; mais elle était assez commune en poésie médiévale, et c'était même un moyen d'expression, notamment par passage à la rime d'un genre masculin ou féminin à l'autre, comme de « ami » à « amie » dans *Le Voir Dit* de Guillaume de Machaut. Il n'est pas certain, mais pas du tout invraisemblable non plus, que ce moyen d'expression de la lyrique ancienne soit pertinent dans ces vers. Au cas où un lecteur sensible y aurait vu comme une annonce d'alternance régulière des rimes masculines et féminines, il pouvait être déçu dès la 6<sup>e</sup> paire rimique (au plus tard) en passant de « matin » à « haut »<sup>28</sup>.

<sup>27</sup> V. Quicherat (1850 : 37-38).

<sup>28</sup> Le système classique d'alternance des rimes conventionnellement masculines et féminines était mis en défaut dès la 4<sup>e</sup> rime « Christianisme = Pie X », mais un expert en modernité pouvait encore, à ce moment, soupçonner un système plus récent (et plus rare) d'alternance entre rimes terminées par la tonique et rimes où la tonique était suivie au moins d'une terminaison consonantique (« Christianism' » et « dix » faisant alors l'affaire) ; « haut » n'alterne pas avec « haut », non seulement dans le système traditionnel (ce sont deux terminaisons masculines), mais dans ce système nouveau (ces deux terminaisons se terminent par la voyelle tonique). Ce dernier système apparaît notamment dans *Rosemonde* où « Amsterdam = dame » (rime en tonique + inflexion consonantique) est l'avatar de l'ancienne rime féminine. Comme, par habitude peut-être, parfois la plupart des rimes de ce type restent féminines au moins sur le papier, le résultat tend pratiquement vers un renforcement de l'alternance traditionnelle par le fait que toutes les rimes masculines doivent se terminer à la tonique. Parfois, quelques flottements ; ainsi, dans la *Chanson du Mal Aimé*, au passage de la strophe -5 (avant la fin) à -4, dans la succession de mots rimes : « délire - Paris - mourir - // éternisent - Barbarie - grises - Paris », « mourir » apparaît comme avatar de rime féminine alternant avec « Paris » dans la strophe -5, mais, en alternance avec « éternisent », comme une rime masculine (non stoppée à la tonique). De même, à la frontière de la première strophe des *Sept épées* et de la précédente, dans « folie - malheur - oublie - // argent - Pâline », « oublie » est traité comme (avatar de) rime masculine en alternance avec « malheur »,

*Zone* est majoritairement rimé en distiques (aa), généralement bien concordants avec le sens. Parmi les systèmes de rimes réguliers, celui-là, avec ses modules simples (d'un vers), est le moins lyrique<sup>29</sup>. Ces rimes souvent pauvres ou très approximatives, parfois même manquantes (vers blancs), en accord en cela avec la pauvreté ou irrégularité métrique du poème, contribuent de la même manière à l'alliance du traditionnel et de la modernité.

### 1.6 Petit coup de clairon métrique

Quelques vers plus loin, le 8e distique illustre nettement, et quasi ironiquement, le mixage et la superposition de styles ancien et moderne :

J'ai vu ce matin une jolie rue dont j'ai oublié le nom  
Neuve et propre du soleil elle était le clairon

Le premier prolonge l'allure en vers plutôt libres qu'a prise le poème dans les vers précédents – en sorte que les deux « e » non phoniquement pertinents après graphie de voyelle (« jolie\_rue\_dont ») et l'hiatus métrique « ai\_oublié » peuvent y être anodins. Peu importe, peut-être, de savoir s'il s'agit de deux sortes d'hémistiches libres (par exemple « J'ai vu ce matin une jolie rue » et « dont j'ai oublié le nom ») ou seulement d'un vers (indécomposablement) libre. Jusqu'à « Neuve et propre... », le ton reste en accord avec cette versification informelle ; il change en plein vers, voire en plein hémistiché, avec l'antéposition « poétique » de « du soleil », puis l'image plutôt brutale d'une rue « clairon » du soleil (il est vrai que le clairon militaire n'était pas fait pour réveiller les soldats en douceur). La reconnaissance du rythme alexandrin, contrastant en même temps avec les rythmes libres antérieurs, implique d'ignorer rythmiquement le *e* instable difficilement évitable (syllabiquement) dans « propre du », c'est-à-dire juste à la frontière de la continuité de ton prosaïque et de l'antéposition, criarde en tel contexte, du « soleil », dans le très kitsch « du soleil elle était le clairon ». Mais, jusque dans cette antéposition et cette image, s'affichent une surprenante (et apparente) maladresse de style, assurant en cela une certaine continuité avec la simplicité précédente ; cet usage (apparemment) naïf et criard de l'ancien est tout de même assez nouveau.

### 1.7 Vol métrique en *Zone* urbaine

Il faudra s'aventurer jusqu'au soixantième « vers » de cette zone pour pouvoir traverser, à partir du 66<sup>e</sup> vers, du « colibri » à la « volante machine », une plage de onze vers absolument impeccables à l'égard de toutes les conventions traditionnelles : suite mono-métrique (en 6+6) d'alexandrins rimés en distiques (aa), parfaitement concordants (à un détail près sur lequel on reviendra) ; rimes graphiquement impeccables (même à l'égard des graphies de consonne finale) ; alternance de rimes masculines et féminines classiques ; pas un hiatus (il faut remonter au vers 39 pour en trouver un dans « vendredi et ») ; pas un « e » instable irrégulièrement ignoré (le dernier probable est « crient s'il » au vers 47) ; pas une synérèse familière (la dernière probable est celle de « millions » au vers 54). Trop drôle, ce sans-faute imprévisible après les vers précédents, et peignant comme en toc une envolée d'un énorme lyrisme en style aussi (apparemment) naïf que (apparemment) savant.

Seule discordance, bien modérée<sup>30</sup> mais notable par son contexte et sa position, la césure suspensive sur « avec » (comme parfois chez Hugo) permet la focalisation métrique, en hémistiché conclusif souligné par la fin de paragraphe, de la notion centrale de « volante

---

mais de rime féminine en alternance avec « argent » ; en ce cas, l'ambivalence est favorisée par l'ambiguïté phonétique du « ie » final (/i/ suivi ou non d'un *e* féminin, tel qu'Apollinaire le prononce à la rime dans sa diction de *Marie*). – Le nouveau système avait dans *Alcools* l'avantage de combiner en les dosant tradition et modernité. Sous sa forme renforcée, il pouvait favoriser, dans une suite de *ababa*, le sentiment de continuité d'alternance non seulement aux changements de rime, mais bien de vers en vers.

Sur la nouvelle alternance, voir l'article de Franck Bauer dans le recueil ou a paru la première version du présent article (« Sexe et grammaire. A propos de quelques strophes de *La Chanson du Mal-Aimé* », *Fabula* / *Les colloques*, Problèmes d'*Alcools*, URL : <http://www.fabula.org/colloques/document1696.php>).

<sup>29</sup> Sur l'analyse en modules rimiques, v. Cornulier (1995) ou Gouvard (1999). Alors que dans un groupe rimique classique de quatre ou six vers les modules réunis par la rime peuvent être de deux ou trois vers chacun (ab = ab, ou aab = ccb), ils sont simples, d'un vers chacun, dans un distique (aa) ou un tercet (aaa), où l'équivalence de groupe est simplement : a = a.

<sup>30</sup> V. Quicherat (1850 : 18-19).

machine ». Il s'agit de « ce siècle », à la fois « oiseau », notion ancienne (vers 44) et « aéroplane » ou « avion » notion moderne (vers 50 et 53) contrastant à la rime avec un antique « Apollonius de Thyane ». La notion de « machine volante » s'était répandue depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle dans des écrits techniques concernant les premiers essais d'aviation<sup>31</sup>, mais la notion de « vol », comme celle étymologique d'« avi[s] » dans « avion », évoquait encore le vol d'oiseaux<sup>32</sup> et pouvait conserver ici sa connotation traditionnelle ancienne, que la trop ancienne inversion poétique souligne naïvement<sup>33</sup>.

Cette espèce d'*envolée* ostentatoirement lyrique, en rythme bien traditionnel, concluait l'évocation du « petit enfant » formé dans la tradition religieuse et littéraire, « très pieux » et fasciné par « les pompes de l'église ». Dès le vers suivant, brusque retour à l'adulte qui, lui, ne vole pas mystiquement, mais marche en ville et le dit en vers libre : « Maintenant tu marches dans Paris tout seul parmi la foule » ; soit un passage en métrique ultra-traditionnelle pour l'envol en avion (encore plus spectaculairement moderne que l'automobile) et un brusque atterrissage en vers libre moderne pour la marche en ville, même si un esprit chercheur de métrique peut dégager, après « Maintenant », un alexandrin.

## 2. Le Pont Mirabeau

### 2.1 Pont nouveau traité à l'ancienne

Le mélange rythmique observable à différentes échelles dans *Zone* se confirme spectaculairement, à l'échelle du recueil, quand, de ce texte d'allure globalement moderne, on passe au suivant. Le pont Mirabeau, exemple de technique moderne, sera-t-il traité en style ancien, ou moderne, ou mixte comme le vers qui, dès le début de *Zone* et du recueil, annonçait le troupeau de ponts de la bergère tour Eiffel ? Au premier coup d'œil, le poème paraît tout à fait métrique, et c'est même, en fait, parmi les quelques poèmes métriques d'*Alcools*, celui dont l'organisation métrique est la plus rigoureuse. Malgré le fait que la moitié de ses strophes soit formatée en quatrains rythmés en 10.4.6.10, il peut être utile de les analyser telles qu'elles s'étaient d'abord présentées, en tercets 10.10.10.

Sa complexité métrique est liée à un style métrique de chant nettement marqué, qui convient peut-être mieux à un « monde ancien » et fictif de bergeries qu'à un univers d'automobiles, et en tout cas ramène brutalement au modèle précis, vieux de plus de six siècles, des paroles d'une chanson du XIII<sup>e</sup> siècle ; même si ce choix surprenant, révélé plus tard par un érudit<sup>34</sup>, n'est pas censé être connu du lecteur, il tend à confirmer la connotation « ancienne » de cette métrique. La complexité du poème réside principalement dans sa forme globale ; alors que la périodicité métrique littéraire est ordinairement simple (mono-strophique), ici une suite de vers de longueur anatonique totale 10 (10-voyelles), groupés en une suite de tercets (aaa), alterne avec une suite de 7-voyelles groupés en une suite de distiques (aa) ; ces tercets et ces distiques, formatés par proximité verticale en stances, forment plausiblement, à un niveau supérieur, une suite périodique simple de paires tercet+distique<sup>35</sup>. Une telle organisation, très complexe pour une

<sup>31</sup> Par exemple *La Machine volante* est en 1910 le titre d'un ouvrage technique de Jules Raibaud (Paris, 1910), capitaine d'artillerie détaché à l'aviation militaire. Marc Dominicy me signale que l'appellation de « machine volante » est récurrente pour un avion (v. la base en ligne Frantext) dans *Le Surmâle* de Jarry (1902).

<sup>32</sup> Les sirènes de ce groupe peuvent être femmes-oiseaux comme dans certaines représentations antiques.

<sup>33</sup> Je n'ai trouvé sur Internet (en janvier 2012 sur Google Books) d'attestation avant 1914 de l'inversion « volante machine » que dans une traduction en alexandrins de l'*Art d'aimer* d'Ovide, à propos du vol malheureux d'Icare : « Trop proche du Soleil, sa *volante machine* / De tous côtés se lâche & menace ruine. » (1<sup>ère</sup> édition citée, 1751, Amsterdam), et, curieusement, dans un extrait narratif de 1905 (dans la *Revue des deux mondes*). La série des expressions « ce bûcher qui soi-même s'engendre », « ardente cendre », « bellement », « volante machine », dont les deux premières combinent l'aspect grammatical ancien avec la vieille antéposition poétique est concentrée sur les six derniers vers du passage (où sont aussi inversés de « périlleux détroits »). Le poète a mis le paquet !

<sup>34</sup> Mario Roques (1949) dans l'anthologie de Paris et Langlois (1897).

<sup>35</sup> Le regroupement en paires tercet+distique est favorisé non seulement par la tradition littéraire qui traite souvent le refrain comme conclusif d'une strophe commencée par le couplet, mais, dans la version manuscrite connue de ce poème, par le double interligne qui sépare chaque distique du tercet éventuellement suivant, tercet et distique étant séparés par un interligne simple (les lignes étant tracées sur les feuilles du cahier). De même, dans l'anthologie où Apollinaire a trouvé le modèle métrique du *Pont-Mirabeau*, tercets et distiques étaient formatés en cinquains.

métrique littéraire, était presque banale dans le domaine du chant, où l'éventualité d'une alternance de voix rendait naturelle une alternance de périodes de suites périodiques simples.

Le triplement des modules dans (aaa), les stances en groupes métriques à modules simples en (aaa) ou (aa), le mètre de base 7 dans les distiques, la combinaisons de mesures de 6 (et 4) avec des mesures, sont d'autres traits d'un style métrique de chant<sup>36</sup>.

La bi-phonie source originaire de la bi-strophie se traduit sémantiquement et énonciativement dans le poème par l'alternance de deux types de discours, l'un plus discursif correspondant à la succession discursive (parfois narrative) des couplets d'un chant, où les phrases peuvent avoir une certaine longueur et complexité (ainsi le second tercet 10.10.10 consiste en une seule phrase à subordonnée), l'autre d'autant plus elliptique qu'il est purement répétitif (refrain), et où chaque proposition indépendante (même si elles sont corrélées par le subjonctif du premier vers) n'occupe que la moitié d'un 7-voyelles ; ainsi « je demeure », énoncé conclusif du refrain et du poème, n'est qu'un 3-voyelles.

Le contraste entre l'irrégularité métrique de *Zone* et la régularité métrique du *Pont Mirabeau* devait sauter aux yeux du lecteur dès qu'il passait de l'un à l'autre, étant manifesté par le formatage : aux alinéas irréguliers du premier à marge initiale constante et à ses paragraphes irréguliers succédait, d'une page à l'autre, le formatage métrique traditionnel du second avec variation régulière des marges gauches (indices de mètres).

## 2.2 Traits de modernité

La disparition de la ponctuation (favorisant des recompositions ou ambiguïtés sémantiques souvent commentées), complétée par le reformatage systématique des vers médians de tercets petits vers de 4 et 6, est un aspect moderne évident de la versification du même poème. Même si tous les 10-voyelles avaient été des 4-6, la combinaison de mètres 4-6/4/6/4-6 serait exceptionnelle, ainsi que le schéma de rimes (axaa) en poésie littéraire. De plus, ni la succession de mètres, ni le sens, ne favorisent la décomposition du quatrain en distiques comme en poésie traditionnelle.

Dans le strict cadre métrique de sa forme globale et de la longueur régulière des 10-voyelles, ces vers présentent une variété rythmique interne qui n'est ni traditionnelle, ni conforme à un style métrique de chant.

La longueur 10 ne faisant pas rythme (loi des 8 syllabes), l'allure globalement métrique du *Pont Mirabeau* pouvait favoriser, au moins chez un lecteur familier de poésie métrique, la recherche instinctive, dès la première lecture, d'une métrique interne des 10-voyelles. Dans le répertoire strictement traditionnel de la poésie littéraire, seuls les mètres 4-6, et marginalement 5-5, étaient compatibles avec cette longueur totale. D'entrée, le nom même du « Pont Mirabeau » barre pratiquement l'un et l'autre, ses voyelles [i] et [a], 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> du vers, étant toutes deux prétoniques de mot indécomposable. Le sens rendait évident un traitement rythmique en 6-4, rythme équivalant (dans le désordre) au traditionnel 4-6, et que Verlaine depuis les *Poèmes saturniens* (1866) avait commencé à acclimater en France comme variante d'accompagnement en contexte 4-6. Mais il était plutôt bizarre d'*amorcer* ainsi une suite de vers de forme normale 4-6.

En fait, à une lecture attentive et réitérée du poème, on peut avoir l'impression non seulement que le 6-4 s'y joint comme forme d'accompagnement de la forme normale 4-6, mais que ces deux rythmes s'y mêlent à égalité<sup>37</sup> comme deux réalisations d'une forme normale qu'on peut noter « 4-6 » (ou de manière équivalente « 6-4 ») en signifiant par le soulignement que l'ordre du 4 et du 6 est métriquement indifférent comme dans l'*endecasillabo* italien, qui est un 10-voyelles ; ce qui serait un complément de « libération » par rapport au modèle ancien. Un indice (faible vu la minceur de l'effectif) en est que dans aucun des quatre vers vraisemblablement rythmables en 6-4 cette césure n'implique récupération rythmique<sup>38</sup> (par une

---

<sup>36</sup> Sur le style métrique de chant, v. Cornulier (2009 : 477-510).

<sup>37</sup> Pour une analyse méthodique des 10-vers du poème, voir Cornulier (1997). Pour « La joie venait toujours avec la peine », le sens favorisait plutôt le rythme 6-4. Dans le 3<sup>e</sup> vers du 3<sup>e</sup> tercet, « l'Espérance » tend à imposer le 6-4. Cette impression d'égalité de statut du 6-4 vaut seulement pour les 10-v respectés par le formatage d'*Alcools*, les quatre vers médians de tercet étant cassés en 4 et 6 ; elle est donc favorisée par le reformatage en quatrains dans *Alcools*.

<sup>38</sup> Dans ce 10-voyelles de Verlaine dans *Don Juan pipé*, « O les rodomontades ridicules », le début « O les rodomontades » (7 syllabes, mais 6 voyelles anatoniques) suffit à constituer un hémistiche de rythme 6 analogue à un vers féminin (7 syllabes) de rythme 6, mais pour que le second hémistiche donne

féminine 7<sup>e</sup>), alors que, lorsque le rythme 6-4 a émergé comme forme d'accompagnement du 4-6 français à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, la récupération y était particulièrement fréquente (exemple : « O les rodomontades ridicules » dans *Don Juan pipé* de Verlaine).

Il se trouve que le rythme 6-4 était justement, sur le papier, le mètre des 10-voyelles de l'antique chanson dont le *Pont Mirabeau* reproduit la facture métrique.

Les 10-voyelles de ce poème sont de facture moderne (comme chez Verlaine tardif) par l'importance relative du 6-4 associé au 4-6. De plus, pour le premier vers du second couplet :

Les mains dans les mains restons face à face

le rythme 5-5, qui servait surtout en style métrique de chant, paraît s'imposer.

La symétrie rythmique du 5-5 convient à la symétrie interne à chacun de ses hémistiches (« mains dans mains », « face à face ») et, au second degré, à la symétrie globale du vers résultant de ces deux symétries d'hémistiches, la symétrie pouvant figurer la posture symétrique du couple et le profil du pont<sup>39</sup>. Il se trouve d'autre part que le rythme 5-5, qu'on peut « compter sur les doigts », peut symboliser l'égalité ou symétrie des doigts de deux mains<sup>40</sup>.

Verlaine (je crois) n'avait pas mélangé le 5-5 avec le 4-4 ou le 4-6 avant la fin des années 1880 : autant le 6-4 était une variante naturelle du 4-6, autant le 5-5 lui était radicalement hétérogène. En l'absence probable d'une accoutumance culturelle à ce mélange, l'intrusion d'un unique 5-5 était, dans le *Pont Mirabeau*, une véritable rupture de la continuité métrique en 4-6 et un trait de liberté moderne.

### 3 Concordance et discordance

#### 3.1 Vers le palais

Voici le premier quatrain de *Palais*, poème entièrement métrique semble-t-il<sup>41</sup>, même si l'identification exacte des formes d'accompagnements du rythme 6-6 peut soulever quelques questions :

|                                               |         |
|-----------------------------------------------|---------|
| Vers le palais de Rosemonde au fond du Rêve   | 4-4-4 ? |
| Mes rêveuses pensées pieds nus vont en soirée | 6-6     |
| Le palais don du roi comme un roi nu s'élève  | 6-6     |
| Des chairs fouettées des roses de la roseraie | 6-6     |

Vers 1913 déjà, le rythme 4-4-4, alors devenu presque banal, pouvait paraître évident à première lecture du premier vers (il semble du reste probable ailleurs dans le poème). Ensuite, sans surprise, les trois vers suivants se prêtent comme naturellement à un traitement rythmique en 6-6.

Petite bizarrerie tout de même pour un lecteur accoutumé au traitement rythmique traditionnel du 6-6 : pour que le 4<sup>e</sup> vers soit concordant en ce rythme, il faut le traiter en continuité rythmique : le premier hémistiche { Des chairs fouettées des roses }, en lui-même, ne pose pas plus de problème qu'un vers de mètre 6 pourvu d'une féminine 7<sup>e</sup> (« roses ») ; mais ensuite, pour que le 5-voyelles « de la roseraie » donne l'impression rythmique de 6, il faut qu'il bénéficie de la valeur rythmique de la voyelle post-tonique de « roses » ; en lui-même ce phénomène de récupération rythmique est banal ; mais il implique ici que le vers soit traité en continuité rythmique, alors que, dans la tradition littéraire, les rythmes d'hémistiches composants de mètre normal 4-6 et 6-6, à la différence des rythmes d'accompagnement ou de substitution apparus au XIX<sup>e</sup> siècle (comme 4-6 et 6-4), étaient systématiquement traités en discontinuité rythmique : le second hémistiche devait fournir le rythme 6 par lui-même, indépendamment du précédent (sans récupération). Le 6-6 à féminine 7<sup>e</sup> est tardif. Mais il paraît s'imposer dans plusieurs alexandrins d'*Alcools*, et notamment dans celui-ci, en l'absence de

---

l'impression de rythme 4, il faut qu'il soit rythmé en continuité avec le précédent et profite de la valeur de sa féminine terminale (*récupération rythmique*).

<sup>39</sup> Le Pont Mirabeau comporte une arche principale, centrale, flanquée de deux plus petites latérales.

<sup>40</sup> C'est en 5-5 que Verlaine avait rythmé « Des bouts de fumée en forme de cinq » dans les *Poèmes saturniens* et qu'Aragon rythmera les mains d'Elsa dans *Les Yeux d'Elsa*. – Rappelons que c'est avec « main et main » que les jeunes filles de la chanson médiévale parodiée par Apollinaire vont « baignier à la fontaine » (en rythme 6-4). Sur le 5-5, voir Alain Chevrier (2011).

<sup>41</sup> V. notamment Gouvard (1996).

plausibilité d'un rythme 8-4 de substitution. C'est donc un trait de modernité métrique<sup>42</sup> ; à la même époque justement, c'est par un usage exceptionnel du 6-6 à récupération que Péguy évoque pour le dénigrer le modernisme<sup>43</sup>.

Rappelons, vu la persistance des contresens d'analyse sur ce sujet, que la césure à récupération n'est pas une césure à « enjambement » de mot. Si la suite de mots « de la roseraie » profite de la valeur rythmique de la voyelle post-tonique de la forme du mot « roses », ce mot (forme et sens) n'en appartient pas moins purement et simplement, et dans son intégrité, au premier hémistiche sans que sa forme syllabique soit écartelée entre les deux<sup>44</sup>.

Or le mot « rose(s) » qui provoque la récupération rythmique à la fin de h1 reparaît immédiatement, en morphème intégré, à la fin de l'hémistiche suivant dans : « rose-raie ». Il peut alors paraître rétrospectivement significatif que dans le premier vers, qui aurait dû donner le *la* métrique, le même traitement rythmique en 6-6 donnerait encore, à la césure, une rose d'emblée intégrée morphologiquement<sup>45</sup> :

Vers le palais de Rose- = monde au fond du Rêve

Suivant cette analyse, le quatrain initial de *Palais* est bouclé par cette équivalence lexicale et rythmique de ses première et dernière césures.

Dans la foulée, avec un peu de mauvais esprit, et sans l'excuse métrique, on peut se demander si la série allitérative et de décomposition lexicale ou syllabique : « Rose-monde > roses > rose-raie » (donc césures 1 et 4), « Rêve > rêv-euse > soi-?rée > rose?-raie » (dont rimes 1, 2 et 4) et charnel – « pieds nus > roi nu > chairs fouettées »<sup>46</sup>, complétée par les ambiguïtés traditionnelles de la notion de *rose* à propos de la femme, n'autorise pas une décomposition érotique du mot-rime concluant ce quatrain initial de *Palais* : « rose-raie ». On peut hésiter à reconnaître, ou même imaginer, de tels sous-entendus sous la surface poétique et décente de ces vers, mais remarquons que ce sont « Mes rêveuses pensées » qui, « pieds nus », s'approchent des « roses » de cette « roseraie » ; et que, dans quelques vers (strophe 5), ce sera de cette « Rose-monde », « Dame de mes pensées », que nul « cul » n'égale le « cul »<sup>47</sup>.

### 3.2 Perron... de maison... de dame... qu'on a suivie

À l'hypothèse de décomposition métrique de « Rose-monde », on pourrait objecter que, d'une manière générale, les poèmes d'*Alcools* donnent une impression de forte concordance entre le sens et l'organisation métrique (ou du moins au niveau de la division en « vers »). Quant au rythme interne des vers (éventuelle division en hémistiches ou sous-vers), cela n'est pas étonnant. Pour qu'un rythme métrique soit évident quand il est fortement discordant (contraire à un traitement rythmique naturel du texte), s'il n'est pas dicté par le formatage graphique, il vaut mieux qu'il soit dicté ou fortement suggéré par la pression métrique ; or celle-ci peut tendre à diminuer dans le contexte d'un recueil, voire d'un poème, où les passages métriques côtoient des passages non-métriques de dimensions voisines. Et, dans des contextes de 12-voyelles où la forme normale 6-6 est souvent relayée par des formes d'accompagnement variées telles que 4-4-4, 3-5-4, puis d'autres semble-t-il, dans certains poèmes (v. Gouvard 1996), la souplesse des rythmes métriques normaux ou de substitution risque de favoriser le doute et finalement de décourager les lectures obstinément métriques.

On constate tout de même quelques cas (rares) de discordance brutale à l'entrevers, où ils sont imposés par le formatage. Exemple, la première des trois strophes de *Rosemonde* :

---

<sup>42</sup> En 1893, Clair Tisseur suggérait avec prudence l'usage de la césure italienne en disant : « elle n'est pas sans grâce, à la condition d'en user à propos et avec une grande discrétion » ; l'à *propos* présupposait apparemment qu'elle soit encore sensible et non anodine.

<sup>43</sup> Dans les alexandrins d'*Ève* (1913), comme l'a montré Clothide Barthélemy (2007), les cas de césure à récupération sont tous précisément concentrés dans un passage dénigrant le monde moderne pour son incapacité à affronter une perspective eschatologique : « Il était sans doute ironique, de la part de Péguy, d'employer cette tournure métrique moderne contre les modernes, à l'heure où un poète comme Apollinaire, dans *Alcools*, l'employait plutôt avec le souci d'innover ».

<sup>44</sup> Ce point est longuement explicité dans mon article en ligne sur les « Types de césures ».

<sup>45</sup> Je note par la double barre « = » la frontière de sous-vers traités en continuité rythmique (ce qui rend possible la récupération rythmique).

<sup>46</sup> La plupart des mots ainsi apparentés semblent former une série allitérative en /r/.

<sup>47</sup> Cf. la raie particulière nommée « sa raie culière » dans « que Vlo-ve », du même auteur, dans *L'Hérésiarque et Cie* (1910).

Longtemps au pied du perron de  
 La maison où entra la dame  
 Que j'avais suivie pendant deux  
 Bonnes heures à Amsterdam  
 Mes doigts jetèrent des baisers

Le suspens à la première rime sur « de », préposition mono-vocalique, et dont, de plus, la voyelle est un *e* instable (masculin cependant<sup>48</sup>), est surprenant dans un recueil de style métrique généralement concordant, et a peut-être contribué à faire traiter ce poème à la légère. Son commentaire est expédié en ces trois lignes dans Décaudin (1977 :72, belle page gauche avec beaucoup de blanc...) <sup>49</sup> :

« Si l'on veut voir dans ce poème autre chose qu'une fantaisie, on se rappellera qu'Apollinaire fit des séjours en Hollande au cours des vacances de 1905, 1906 et 1908. »

Simple souvenir amusant de poursuite d'une prostituée, alors ? On peut tout de même prêter attention au fait qu'à ce suspens à la rime succède une seconde rime plutôt suspensive (« la dame », quelle dame ?), puis encore une rime très suspensive (pendant deux... quoi ?), et qu'il faut attendre le dernier vers du quintil pour que la phrase se conclue... sur une rime suspensive (ou plutôt même un appel de rime auquel ne répondra aucune rime exacte). Cette série de suspens mime donc plausiblement l'attente liée à une poursuite (dans la ville) qui dut paraître très longue – deux *bonnes heures* – plus une longue attente à la porte, soit un total de « plus de deux heures » rappelé au quintil suivant. Cette attente-poursuite est donc essentielle au poème ; d'abord (deux premières strophes sur trois), c'est la longue attente d'un jeune homme pressé (ô cette attente de la rose) qui butte impatient contre l'obstacle d'une porte fermée comme le « pied du perron de » bute contre la fin du vers : traitement moderne et humoristique du thème ancien, même antique, de l'amoureux à la porte de la dame désirée (il y avait même pour nommer ce genre de poème un joli nom grec que j'ai oublié)<sup>50</sup>.

Ce petit poème est un trois-stances, forme globale assez commune en style de chant, notamment avec renvoi de la troisième strophe à la première. Le premier vers de la 3<sup>e</sup> strophe, « Je la surnommai Rosemonde », reprend en la « féminisant » tout à fait<sup>51</sup> la terminaison initiale de « perr-on de » (et deux vers plus loin « Holl-ande » fait écho à « pendant deux » par la même variation rimique de « on » à « an »). Le dernier vers, signifiant qu'ensuite « lentement je m'en allai / Pour quêter la Rose du monde », confirme cette curieuse espèce de bouclage rimique. Ainsi ce simple 3-stances conduit, de la poursuite et de la longue attente sous le « perron de » « Rosemonde », à Rosemonde peut-être, puis, dans sa dernière strophe, de « Rosemonde » à la lente « quête », apparemment beaucoup plus chic, de la « Rose du monde » ; la quête de la rose (de la ?) femme préfigure la quête dont le but est de comprendre/posséder le monde ; ce qui, d'un poème à l'autre, justifie rétrospectivement la décomposition métrique, à la première césure de *Palais*, de « Rose-monde »<sup>52</sup>. Soit une analogie de la quête de la rose (!) d'une « dame » avec la quête de la rose du monde.

Le palais de « Rosemonde » est déjà associé aux « merveilles du monde » dans *Le Bestiaire* à propos d'Orphée (p. 15) et dans *Le Gueux mélancolique* à propos du dôme de Cologne (dans un poème daté de 1902, p. 538). L'idée de la « quête » de la Rose du Monde succédant à la quête de la rose femme (voire rose de la femme), où le mot « quête » est lui même archaïque,

<sup>48</sup> Le plus petit syntagme incluant « de » contient forcément au moins « La maison », donc cet *e* n'est pas post-tonique grammaticalement ; donc par définition il est *masculin*, et non *féminin*. On peut le comparer à celui de « Les braves gens n'aiment pas *que* / L'on suive une autre route qu'eux » chez Brassens.

<sup>49</sup> Dans *une* édition en ligne de la version antérieure du présent article, cette citation a été déguillemetée et formatée comme s'il s'agissait de propos de moi.

<sup>50</sup> C'est également un « mauvais garçon » poursuivi par le sujet qui est concerné par cet enjambement du 2<sup>e</sup> au 3<sup>e</sup> vers de la *Chanson du Mal-aimé* (donc là aussi en début de poème) : « Un voyou qui ressemblait à / Mon amour... » (préposition mono-vocalique et quasi clitique à la rime comme le « de » rimant dans *Rosemonde*). V. l'étude de Franck Bauer dans le présent recueil.

<sup>51</sup> Rappelons que, dans le nouveau système d'alternance, les rimes à terminaison tonique + inflexion consonantique tendent souvent chez Apollinaire à être effectivement féminines (au moins sur le papier) comme dans l'ancien système (mais, plus haut, « dame = Amsterdam »).

<sup>52</sup> « Quetter » avait en Belgique un sens obscène qu'Apollinaire, y ayant séjourné, ne pouvait ignorer, m'indique Marc Dominicy. Gérard Purnelle me signale, à propos de la « bouche fleurie en Hollande » de Rosemonde, que le composant « monde », à Amsterdam, évoque la bouche : en néerlandais « Mond ».

n'est pas sans analogie avec les deux parties du Roman de la rose (de Guillaume de Lorris puis Jean de Meung), aussi hétérogènes que les deux parties successives de *Palais*, roman aussi ancien que la chanson qui a rythmé le *Pont Mirabeau*.

### 3.3 Retour sous le pont

Comparons ces vers extraits de la version manuscrite :

- 1 Sous le pont Mirabeau coule la Seine.
- 2 Et nos amours faut-il qu'il m'en souviennne ?...
- 7-8 Tandis que sous le pont de nos bras passe / Des éternels regards l'onde si lasse...
- 11 L'amour s'en va comme cette eau...
- 17 Ni temps passé, ni les amours reviennent.

Suivant l'origine transparente du mot, favorisée par la construction désuète « il me souvient de »<sup>53</sup>, les choses dont on se *souvient* nous *reviennent* à l'esprit, donc y viennent. Essayons (quitte à faire des dégâts) de faire ressortir quelques récurrences de ces mots et idées (numéros des vers à gauche) :

|     |                           |             |                    |
|-----|---------------------------|-------------|--------------------|
| 1   | la Seine                  | coule sous  | le pont            |
| 2   | nos amours                | souviennent | à moi              |
| 8-7 | l'onde / regards éternels | passe sous  | le pont / nos bras |
| 11  | L'amour / cette eau       | s'en va     |                    |
| 17  | Ni temps passé ni amours  | reviennent. |                    |

Le vers 1 est un exemple canonique de la construction [Locatif + Verbe + GN sujet] où la postposition du sujet non-clitique, sémantiquement *présentative*, marque la présence, dans le site, du référent du sujet ; que la Seine « coule » là marque qu'elle y est (le sens précis de « couler » pouvant ajouter qu'elle y vient et qu'elle s'en va). Les vers 8-7-11 assimilent explicitement nos regards et l'amour à la Seine, nos bras au pont, donc nous au site. Les vers 11-17 disent de l'amour et de cette eau qu'ils s'en vont, et ne re-viennent pas – alors que vient la nuit.

La notion (présentative) de *venir* est donc au centre du poème, liée à quelques autres (venir, passer, s'en aller, re-venir<sup>54</sup>). Dans ce contexte fait d'échos, le parallélisme des idées de :

nos amours – souviennent – à moi » (le « faut-il ? »),  
l'amour et l'eau – coulent sous – le pont (et ne re-viennent pas)

est vraisemblablement pertinent ; et, après la succession du titre et des premiers mots – « Le Pont Mirabeau / Sous le pont Mirabeau », dont la différence découpe « Sous – le pont Mirabeau », la décomposition de la notion phono-étymologique de « sou-venir » en « sous + venir » pourrait être également pertinente. Elle l'était du reste dans l'un des rébus verbaux les plus familiers au XIX<sup>e</sup> siècle, et dont Apollinaire pouvait savoir qu'il était déjà cité dans *Les Bigarrures et touches du seigneur des Accords* (Tabourot, fin XVI<sup>e</sup> siècle)<sup>55</sup> :

|     |       |       |
|-----|-------|-------|
| pir | vent  | venir |
| un  | vient | d'un  |

Peu de commentateurs des XX et XXI<sup>e</sup> siècles auraient songé à analyser en 4-6 le rythme du vers 7 dans la version en vers longs, si sa décomposition forcée par le poète lui-même dans le re-formatage d'*Alcools* n'autorisait à envisager ce rythme :

<sup>53</sup> C'est au bord de l'eau qu'un siècle plus tôt l'auteur du *Lac*, regrettant le vol du temps, dit à son amour perdu : « Un soir, *t'en souvient-il...* » (au début des *Méditations poétiques*). À la fin des *Poèmes saturniens*, après la question du poète au fantôme de son amour perdu : « *Te souvient-il* de nos amours anciennes ? », la voix répond : « Pourquoi voulez-vous donc qu'il *m'en souviennne* ? » (en 6-4v). La construction « il (me/te/nous) souvient de » pouvait connoter de tels souvenirs.

<sup>54</sup> Les mots « vienne » et « s'en vont » paraissent encore dans le refrain, en contraste avec « demeure », contribuant à la concentration du poème sur le plan notionnel.

<sup>55</sup> Comprendre : « Un soupir vient souvent d'un souvenir » (« d'un » sous « venir »). Il pourrait être intentionnel que « Des éternels regards l'onde si lasse » est écrit *sous* « le pont de nos bras passe ».

Tandis que *sous* + le pont de nos bras passe

Il y avait pourtant quelque raison de le faire : 1) c'est peut-être le moins discordant des trois candidats suggérés par le répertoire littéraire (4-6, 6-4 et 5-5)<sup>56</sup> ; 2) dans le célèbre enregistrement de ce poème par Apollinaire, un léger accent marque dans ce vers la préposition « sous ». Ce partage rythmique de l'idée qu'une onde passe « ... sous + le pont... » de nos bras (de nous), sans la démontrer, tend tout de même à confirmer la plausibilité d'un travail moderne du rythme ancien pouvant aller jusqu'à l'analyse poétique du *sou-venir* dans *le Pont Mirabeau*.

## Références

- Aquien, Michèle, 1977, « La Voix d'Apollinaire », dans *Cahiers du Centre d'Études Métriques* n° 3, 5-23.
- Barthélemy, Clothilde, 2007, « La césure italienne et sa fonction stylistique chez Péguy », dans *Cahiers du Centre d'Études Métriques* n° 5.
- Bégué, Claude & Pierre Lartigue, 1972, *Alcools Apollinaire*, collection « Profil d'une œuvre », Hatier, Paris.
- Bobillot, Jean-Pierre, 2004, *Rimbaud, Le Meurtre d'Orphée*, Champion.
- Chevalier, Jean-Claude, 1966, « Apollinaire et le calembour », dans *Europe*,
- Chevrier, Alain, 2011, *Le Décasyllabe à césure médiane*, Classiques Garnier, Paris.
- Cornulier (de), Benoît, 1982, *Théorie du vers*, Le Seuil, Paris.
- 1995, *Art poétique, Notions et problèmes de métrique*, Presses Universitaires de Lyon.
  - 1997, « Sur le pont Mirabeau », essai d'analyse méthodique d'un poème, dans le dossier «agrégation» des *Cahiers du Centre d'Études Métriques* n° 3, février 97, 55-71
  - 2012, « Si le mètre m'était compté... », à paraître dans un recueil édité par Louis de Saussure, Peter Lang, Berne, Suisse.
  - divers articles ou documents en ligne à l'adresse <http://www.normalesup.org/~bdecornulier/> dont un mini-glossaire métrique « Notions d'analyse métrique » et des éléments d'analyse du vers composé, « Types de césures ».
- Décaudin, Michel, 1977, *Le Dossier d'“Alcools”*, Droz, Genève, et Minard, Paris.
- Gouvard, Jean-Michel, 1996, « Le vers d'Alcools », dans Murat 1996, 183-213.
- 1999, *La Versification*, Presses Universitaires de France.
- Martinon, Philippe, 1913, « Quelques mots sur l'alexandrin ; à propos d'une thèse de phonétique expérimentale », dans *Revue des cours et conférences*, 2<sup>e</sup> série, 300-307.
- Murat, 1996, « L'allure lyrique », dans *Guillaume Apollinaire, Alcools*, recueil édité par lui-même, p. 155-182.
- 2008, *Le Vers libre*, Champion, Paris.
- Paris, Gaston et Ernest Langlois, 1897, *Chrestomathie du Moyen Âge*, Hachette, Paris.
- Purnelle, Gérald, 2005, « Pour une description typographique du poème », dans *Degrés* n° 121-122, p. n/1-14.
- Quicherat, Louis, 1850, *Traité de versification française*, Hachette, Paris.
- Roques, Mario, 1949, « Apollinaire et les vieilles chansons », dans *Études de littérature française*, Lille, Giard, Genève, Droz, 144-145.
- Tisseur, Clair, 1893, *Modestes observations sur l'art de versifier*, Bernoux et Cumin, Lyon.

---

<sup>56</sup> V. Cornulier (1997).